

聖体礼拝の集い

Giờ Châu Thánh Thể

Eucharistic Adoration

성찬예배 모임

年間第16主日 (A年)

Chúa Nhật thứ XVI Thường Niên (Năm A)

16th Sunday in Ordinary Time (Year A)

연중 제16주일 (가해)



導入・DẪN NHẬP・INTRODUCTION・소개

19:00

♩ = 56

O
オー

A do ra mus te
アドラムステ

O Chri - ste.
オキリーステ.

御聖体顕示・ĐẶT MÌNH THÁNH CHÚA・EXPOSING THE BLESSED SACRAMENT・성체조배

沈黙の祈り・CẦU NGUYỆN TRONG THÌNH LẶNG・PRAYER IN SILENCE・침묵의 기도

最後に質問をしながら祈ることができる・BẠN CÓ THỂ CẦU NGUYỆN VỚI NHỮNG CÂU HỎI GỢI Ý Ở CUỐI TRANG.

YOU CAN PRAY WITH THE QUESTIONS AT THE END・마지막에 있는 질문으로 기도할 수 있습니다.

日本語

19:10

福音朗読・LẮNG NGHE LỜI CHÚA・RECITATION OF THE GOSPEL・복음 낭독

マタイによる福音。

そのとき、イエスは、別のたとえを持ち出して言われた。「天の国は次のようにたとえられる。ある人が良い種を畑に蒔いた。人々が眠っている間に、敵が来て、麦の中に毒麦を蒔いて行った。芽が出て、実ってみると、毒麦も現れた。僕たちが主人のところに来て言った。『だんなさま、畑には良い種をお蒔きになったではありませんか。どこから毒麦が入ったのでしょうか。』主人は、『敵の仕業だ』と言った。そこで、僕たちが、『では、行って抜き集めておきましょうか』と言うと、主人は言った。『いや、毒麦を集めるとき、麦まで一緒に抜くかもしれない。刈り入れまで、両方とも育つままにしておきなさい。刈り入れの時、「まず毒麦を集め、焼くために束にし、麦の方は集めて倉に入れなさい」と、刈り取る者に言いつけよう。』」イエスは、別のたとえを持ち出して、彼らに言われた。「天の国はからし種に似ている。人がこれを取って畑に蒔けば、どんな種よりも小さいのに、成長するとどの野菜よりも大きくなり、空の鳥が来て枝に巣を作るほどの木になる。」また、別のたとえをお話しになった。「天の国はパン種に似ている。女がこれを取って三サトンの粉に混ぜると、やがて全体が膨れる。」イエスはこれらのことをみな、たとえを用いて群衆に語られ、たとえを用いないでは何も語られなかった。それ

は、預言者を通して言われていたことが実現するためであった。「わたしは口を開いてたとえを用い、天地創造の時から隠されていたことを告げる。」それから、イエスは群衆を後に残して家にお入りになった。すると、弟子たちがそばに寄って来て、「畑の毒麦のたとえを説明してください」と言った。イエスはお答えになった。「良い種を蒔く者は人の子、畑は世界、良い種は御国の子ら、毒麦は悪い者の子らである。毒麦を蒔いた敵は悪魔、刈り入れは世の終わりのことで、刈り入れる者は天使たちである。だから、毒麦が集められて火で焼かれるように、世の終わりにもそうなるのだ。人の子は天使たちを遣わし、つまずきとなるものすべてと不法を行う者どもを自分の国から集めさせ、燃え盛る炉の中に投げ込ませるのである。彼らは、そこで泣きわめいて歯ぎしりするだろう。そのとき、正しい人々はその父の国で太陽のように輝く。耳のある者は聞きなさい。」

(「神のみことば」と言わないでください)

ENGLISH

福音朗読・LẮNG NGHE LỜI CHÚA・RECITATION OF THE GOSPEL・복음 낭독

19:25

From the Gospel according to Matthew.

He proposed another parable to them, saying: "The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field. But while the men were sleeping, his enemy came and sowed weeds amid the wheat, and then went away. And when the plants had grown, and had produced fruit, then the weeds also appeared. So the servants of the Father of the family, approaching, said to him: 'Lord, did you not sow good seed in your field? Then how is it that it has weeds?' And he said to them, 'A man who is an enemy has done this.' So the servants said to him, 'Is it your will that we should go and gather them up?' And he said: 'No, lest perhaps in gathering the weeds, you might also root out the wheat together with it. Permit both to grow until the harvest, and at the time of the harvest, I will say to the reapers: Gather first the weeds, and bind them into bundles to burn, but the wheat gather into my storehouse.'" He proposed another parable to them, saying: "The kingdom of heaven is like a grain of mustard seed, which a man took and sowed in his field. It is, indeed, the least of all seeds, but when it has grown, it is greater than all the plants, and it becomes a tree, so much so that the birds of the air come and dwell in its branches." He spoke another parable to them: "The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took and hid in three measures of fine wheat flour, until it was entirely leavened." All these things Jesus spoke in parables to the crowds. And he did not speak to them apart from parables, in order to fulfill what was spoken through the prophet, saying: "I will open my mouth in parables. I will proclaim what has been hidden since the foundation of the world." Then, dismissing the crowds, he went into the house. And his disciples drew near to him, saying, "Explain to us the parable of the weeds in the field." Responding, he said to them: "He who sows the good seed is the Son of man. Now the field is the world. And the good seeds are the sons of the kingdom. But the weeds are the sons of wickedness. So the enemy who sowed them is the devil. And truly, the harvest is the consummation of the age; while the reapers are the Angels. Therefore, just as weeds are gathered up and burned with fire, so shall it be at the consummation of the age. The Son of man shall send out his Angels, and they shall gather from his kingdom all who lead astray and those who work iniquity. And he shall cast them into the furnace of fire, where there shall be weeping and gnashing of teeth. Then the just ones shall shine like the sun, in the kingdom of their Father. Whoever has ears to hear, let him hear."

(Please don't say "This is the Word of the Lord")

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Máthêu.

Người lại trình bày cho họ một dụ ngôn khác: “Nước Trời giống như người kia gieo giống tốt trong ruộng mình. Nhưng trong lúc mọi người đang ngủ, kẻ thù của ông đến gieo cỏ lùng vào giữa lúa rồi đi mất. Khi lúa mọc lên và trở bông, thì cỏ lùng cũng xuất hiện. Đầy tớ của gia chủ đến thưa: ‘Thưa ông chủ, chẳng phải ông đã gieo giống tốt trong ruộng sao? Thế thì cỏ lùng bởi đâu mà có?’ Ông đáp: ‘Kẻ thù đã làm đó.’ Đầy tớ thưa: ‘Vậy ông có muốn chúng tôi đi nhổ không?’ Ông nói: ‘Không, kẻo khi nhổ cỏ lùng, các anh lại làm bật luôn lúa. Cứ để cả hai cùng lớn lên cho tới mùa gặt; đến mùa, tôi sẽ bảo thợ gặt: Hãy gom cỏ lùng lại trước, bó thành bó mà đốt đi; còn lúa, thì hãy thu vào kho ta.’” Người còn kể cho họ một dụ ngôn khác: “Nước Trời giống như hạt cải, có người lấy gieo trong ruộng mình. Hạt ấy quả là nhỏ nhất trong mọi thứ hạt, nhưng khi lớn lên thì lại lớn hơn mọi thứ rau cỏ và trở thành cây, đến nỗi chim trời đến làm tổ trên cành nó.” Người lại nói với họ một dụ ngôn khác: “Nước Trời giống như men, người đàn bà kia lấy trộn vào ba đấu bột, cho đến khi cả khối bột dậy men.” Tất cả những điều ấy, Đức Giêsu dùng dụ ngôn mà nói với đám đông; Người không nói với họ điều gì mà không dùng dụ ngôn, để ứng nghiệm lời ngôn sứ: “Ta sẽ mở miệng nói bằng dụ ngôn; sẽ công bố những điều ẩn giấu từ khi tạo dựng thế gian.” Sau khi giải tán đám đông, Người trở vào nhà. Các môn đệ đến gần và thưa: “Xin Thầy giải thích cho chúng con dụ ngôn cỏ lùng trong ruộng.” Người đáp: “Đấng gieo giống tốt là Con Người. Ruộng là thế gian. Hạt giống tốt là con cái Nước Trời; cỏ lùng là con cái Ác Thần. Kẻ thù đã gieo chúng là ma quỷ. Mùa gặt là tận thế; thợ gặt là các thiên thần. Vậy như người ta gom cỏ lùng rồi lấy lửa mà đốt đi thế nào, thì đến tận thế cũng sẽ như vậy. Con Người sẽ sai các thiên thần của Người đi, họ sẽ thu góp khỏi Nước của Người mọi kẻ làm cố vấp phạm và mọi kẻ làm điều gian ác, rồi ném chúng vào lò lửa; ở đó sẽ phải khóc lóc nghiến răng. Bấy giờ người công chính sẽ sáng chói như mặt trời trong Nước của Cha họ. Ai có tai thì nghe.

(Xin không xưng "Đó là Lời Chúa")

마태오 전한 거룩한 복음입니다.

예수님께서 또 다른 비유를 들어 그들에게 말씀하셨다. “하늘 나라는 자기 밭에 좋은 씨를 뿌리는 사람에 비길수 없다. 사람들이 자는 동안에 그의 원수가 와서 밀 가운데에 가라지를 덧뿌리고 갔다. 줄기가 나서 열매를 맺을 때 에 가라지들도 드러났다. 그래서 종들이 주인에게 가서 ‘주인님, 밭에 좋은 씨를 뿌리지 않았습니까? 그런데 가라지는 어디에서 생긴 것입니까?’ 하고 묻자. ‘원수가 그렇게 하였구나.’ 하고 집주인이 말하였다. 종들이 그러면 저희가 가서 그것들을 거두어 낼까요?’ 하고 묻자 그는 이렇게 일렀다. ‘아니다. 너희가 가라지를 거두어 내다가 밀까지 함께 뽑을지 모른다. 수확 때까지 둘 다 함께 자라도록 내버려 두어라. 추수 때에 내가 일꾼들에게 먼저 가라지를 거두어서 단으로 묶어 태워 버리고 밀은 내 곳간에 모아들이라고 하겠다. 예수님께서 또 다른 비유를 들어 그들에게 말씀하셨다. “하늘 나라는 겨자씨와 같다. 어떤 사람이 그것을 가져다가 자기 밭에 뿌렸다. 겨자씨는 어떤 씨앗보다도 작지만, 자라면 어떤 풀보다도 커져 나무가 되고, 하늘의 새들이 와서 그 가지에 깃들인다.” 예수님께서는 또 다른 비유를 그들에게 말씀하셨다. “하늘 나라는 누룩과 같다.” 어떤 여자가 그것을 가져다가 밀가루 서 말 속에 집어 넣었더니 마침내 온통 부풀어 올랐다. 예수님께서는 군중에게 이 모든 것을 비유로 말씀하시고, 비유를 들지 않고는 그들에게 아무것도 말씀하지 않으셨다. 예언자를 통하여 “나는 입을 열어 비유로 말 하리라. 세상 창조 때부터 숨겨진 것을 드러내리라.” 하신 말씀이 이루어지려고 그리된 것이다. 그 뒤에 예수님께서

